ЦЕНТР РАЗВИТИЯ НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

ПСИХОЛОГИЯ И ПЕДАГОГИКА: МЕТОДИКА И ПРОБЛЕМЫ ПРАКТИЧЕСКОГО ПРИМЕНЕНИЯ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XVII Международной научно-практической конференции

Новосибирск, 27 декабря 2010 г.

Под общей редакцией
кандидата экономических наук С.С. Чернова

НОВОСИБИРСК
2010

ББК 88.840я431+74.00я431
УДК 159.923.2(063)+37.01(063)
П 863

П 863 **Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения:** сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство НГТУ, 2010. – 484 с.

ISBN 978-5-7782-1569-6

ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ:

Коротаева Е.В., заведующий кафедрой Педагогики и психологии детства Уральского государственного педагогического университета (г. Екатеринбург), д.пед.н., профессор, действительный член Академии педагогических и социальных наук – *председатель*

Чернов С.С., заведующий кафедрой Систем управления и экономики энергетики Новосибирского государственного технического университета (г. Новосибирск), руководитель ЦРНС, к.э.н., доцент – *зам. председателя*

Тихомирова Е.И., заведующий лабораторией Субъектной самореализации и инновационных технологий Поволжской государственной социально-гуманитарной академии (г. Самара), д.пед.н., профессор, академик Международной академии акмеологических наук

Тверезовская Н.Т., профессор кафедры Методики обучения Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (г. Киев), д.пед.н., профессор

Колетвинова Н.Д., профессор кафедры Русского языка, литературы и методики их преподавания Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета (г. Казань), д.пед.н., доцент

Ставринова Н.Н., заведующий лабораторией Региональных исследований, ведущий научный сотрудник лаборатории, профессор кафедры Общей педагогики и педагогической психологии Сургутского государственного педагогического университета (г. Сургут), д.пед.н., доцент

Куликовская И.Э., начальник отдела развития образования, профессор кафедры Дошкольной педагогики Педагогического института Южного федерального университета (г. Ростов-на-Дону), д.пед.н., доцент

Голубева И.В., профессор кафедры Русского языка и методики начального обучения Таганрогского государственного педагогического института (г. Таганрог), д.филол.н., доцент

В сборник вошли материалы секций: «Общая психология и психология личности», «Психофизиология», «Психология развития», «Педагогическая и коррекционная психология», «Психология труда, инженерная психология и эргономика», «Социальная и юридическая психология», «Психологические аспекты межэтнических и межкультурных взаимодействий», «Общая педагогика», «Современные педагогические технологии», «Современные информационные технологии в образовательной деятельности», «Теория и методика обучения и воспитания», «Компетентностный подход в образовании», «Современные методы и модели в преподавании иностранных языков и культур», «Теория и методика физического воспитания, спортивной тренировки, оздоровительной и адаптивной физической культуры», «Теория, методика и организация социально-культурной деятельности», «Переход к многоуровневому высшему образованию: проблемы и перспективы», «Управление системой высшего образования в условиях модернизации», «Профессиональное развитие менеджера образования», «Экономические аспекты образовательной деятельности».

Все материалы публикуются в авторской редакции.

ББК 88.840я431+74.00я431
УДК 159.923.2(063)+37.01(063)

ISBN 978-5-7782-1569-6

© Коллектив авторов

О РОЛИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© Сарафанова Т.В.*

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск

В статье рассматривается проблема обучения иностранным языкам и переводу в контексте межкультурного взаимодействия. Отмечается важность развития национально-культурной самоидентификации учащихся в контексте диалога культур. Предлагается создание элективного курса применительно к процессу преподавания иностранных языков на национальном факультете.

Тенденции развития современной социокультурной ситуации актуализируют проблемы взаимодействия различных национальных культур и их сохранения в условиях глобализации, а также воспитания личности, способной адаптироваться к многообразию мира, успешно развиваться в условиях межкультурной коммуникации, не теряя при этом своей национальной самоидентификации. Ведущее место в решении этих проблем принадлежит преподаванию иностранных языков в контексте диалога культур [1], в результате которого происходит взаимодействие личности с межкультурным пространством, осознание различного и схожего в родной и иноязычной культуре, формируется и развивается национально-культурная самоидентификация учащихся, усваиваются нормы позитивного отношения к различным культурам.

Владение иностранным языком позволяет личности более органично войти в международное образовательное и экономическое пространство. Поскольку обучение любому языку неразрывно связано с культурой страны изучаемого языка правомерно говорить об изучении иностранного языка как феномене поликультурного образования. Изучение иностранного языка делает образование поликультурным или бикультурным, поскольку нельзя забывать о родном языке учащихся. Таким образом, диалог культур есть первое условие поликультурного образования и развития личности. Владение иностранным языком является компонентом общей культуры личности, с помощью которого она (личность) приобщается к культуре.

Изучение иностранного языка служит реализации задачи развития личности, формирования такого качества как коммуникабельность, вызывающей чувство уверенности в себе, и ощущение успеха. Особенно ярко это проявляется когда в ситуации, когда собеседник легко переходит в общении с одного языка на другой. Например, в условиях преподавания иностранного языка в национальной аудитории это особенно важно и ценно, что хоро-

---

* Доцент кафедры германских языков, кандидат педагогических наук.

шо прослеживается на занятиях по переводу на факультете удмуртской филологии Удмуртского государственного университета. Следует отметить, что подготовка к переводческой деятельности предоставляет большие возможности для становления личности, предоставляет возможность более глубокого понимания и осмысления изучения иностранного языка, а также открывает перспективы востребованности на современном рынке труда.

Исходя из контекста диалога культур усвоение учащимися лингвокультурологических особенностей изучаемого иностранного языка возможно только через сопоставление родной национальной и русской культур. Преподавательский опыт автора на факультете позволяет утверждать, что обучение иностранным языкам в контексте диалога культур позволяет воспитывать личность, противостоящую глобализации и унификации культур, способствует пониманию вариативности культур и воспитывает толерантное отношение к ним.

Занятия по переводу мы выстраиваем исходя положения, о том, что взаимодействие субъектов образовательного процесса в высшей школе включает в себя отношения, в основе которых лежат диалог и сотрудничество. Создание системы отношений преподаватель-студент через сотрудничество, побуждает обучаемых к активной познавательной деятельности. Формирования готовности к творческой деятельности переводчика следует рассматривать с позиции, в основе которой лежит деятельность на уровне взаимодействия со средой.

Ориентиром современного образования в России является творческий, а не репродуктивный способ освоения мира, а стержнем является человек, как существо, воплощающее в себе природные, социальные, духовные, исторические начала. Создание личности самоактуализирующейся, рефлексивной, познающей, является тем ориентиром, которым мы руководствовались при организации и введении в практику предметов переводческого цикла для студентов-филологов национального факультета. Новая парадигма отечественного образования ориентируется на гуманизацию и гуманитаризацию. Не секрет, что в наших вузах учебный процесс формально более унифицирован и напряжен, чем в западной школе. Переход на систему образования по Болонскому соглашению, на наш взгляд коснется изменения структуры и некоторой части содержания образования, однако, данная перестройка вероятней всего будет достаточно длительной в контексте времени. Введение в систему образования элективных курсов, особенно в условиях бакалавриата даст возможность раскрыть и актуализировать заложенные в личности творческие возможности. Главной целью гуманизации Л.К. Гребенкина [2, с. 104] считает воспитание целостной личности, готовой максимально реализовать свои способности и осознанно сделать выбор в разнообразных жизненных ситуациях. Гуманизация образования предполагает «очеловечивание знания», то есть такую организацию учебного процесса, при которой знания имеют личностный смысл, а сам ученик не теряет сво-

ей самобытности в процессе обучения [3]. Главным направлением по организации учебного процесса, по нашему глубокому убеждению, должен стать поиск авторских программ, технологий с учетом условий конкретного образовательного учреждения и специальности. Нами разработана авторская программа, которая предусматривает овладение дополнительной специализацией «Перевод и межкультурная коммуникация» для студентов-филологов национального факультета.

Особую популярность во многих вузах страны имеет специализация 022900 – «Перевод и переводоведение», куда включены предметы, предусмотренные государственным образовательным стандартом, а также ряд дисциплин по выбору вуза. Однако при наличии нормативной документации и программ, необходима разработка индивидуальных творческих программ, особенно для национальных факультетов. Длительная переводческая практика позволила выработать теорию, принципы, методы и приемы перевода. Однако, по проблеме подготовки на национальном факультете филологов-лингвистов, владеющих навыками и умениями переводческого труда, не имеется достаточно богатого опыта, поскольку учебные планы должны быть выстроены с учетом особенностей вербальной и невербальной культуры изучаемого иностранного языка и родного языка. Овладение базовыми основами переводческой компетентности способствует не только углублению лингвокультурологических познаний студентов, но и создает основы для самообразования и эффективного планирования своей будущей деятельности.

Не секрет, что учительский труд не всегда связывается у студентов с перспективой своего развития. И это в какой-то степени реалия современного общества рыночных отношений. Исходя из этого, в современных условиях система образования для обеспечения высокого профессионального уровня выпускников учебных заведений, поддержания этого уровня в течение всей трудовой деятельности должна работать на опережение с учетом прогнозных данных о том, какие знания, умения и навыки, личностные качества претендентов на рабочие места окажутся востребованными на рынке труда. Одним из приоритетов является обеспечение высокой конкурентоспособности выпускаемых специалистов за счет существенного расширения их профессионального кругозора, повышающего шансы на получение интересной и достойно оплачиваемой работы. Проблема подготовки специалиста должна исходить не только из субъективной, но и из объективной стороны. Деятельность личности непосредственно включенной в ту или иную подструктуру, определяется различными общественными отношениями. Способности и потребности не могут быть изъяты из социального бытия человека. Очевидно, что способности и потребности направлены обычно на один вид деятельности, включают в свое силовое поле всю личность. Комплексное, системное развитие квалификации спо-

собностей личности (своевременное приобретение оптимального набора знаний, умений, навыков) дает возможность конкурировать с потенциальными претендентами, стремящихся к достижению той же цели, а также работать более творчески. База конкурентоспособности – креативность, способность к творческим решениям, а решающий фактор – человек и его образование, знания, мотивация. На сегодняшний день это положение имеет весьма важное практическое значение, особенно в решении задач формирования мотивации учебной деятельности, равно как и любой другой деятельности.

На основании этого формируется уровень притязаний, имеющий разную степень устойчивости, которая в значительной мере зависит от полученных результатов ожиданий, успеха и неуспеха. Развитие и становление учебной деятельности зависит от подкрепления в виде результата и успеха выполнения этой деятельности, а также подкрепления в виде овладения соответствующими качествами, отношениями, социальным статусом в реальных контактных группах. Наличие мотива достижения (успеха) – желание добиться желаемого результата, мотив избегания неудачи, волевой мотив – реализация своего Я выводит на творческую компоненту. Формирование оптимальной мотивации, превращение ее в свойство личности, в устойчивое и действенное личностное образование, происходит в условиях развития и формирования учебной деятельности, овладения механизмами обратной связи, развитием способности к решению учебно-познавательных, социальных задач и требований. Не подвергается сомнению, что смысл воспитания в процессе образования заключается в обеспечении условий для становления такой личности, которая сможет гармонично влиться в общество, то есть социализироваться.

Элективное образование по переводу предоставляет большие возможности для становления личности филологов-лингвистов, обучающихся на национальном факультете. Концепция подготовки лингвистов-переводчиков, выстраивается на основе государственного образовательного стандарта, теории психологии личности в контексте этноса в форме, согласно, разработанной нами авторской программы, творческой мастерской. Творческую мастерскую мы рассматриваем открытую систему поиска, коммуникации и свободного взаимодействия обучающего и обучаемого. Получение знаний в мастерской представляет собой поиск-исследование, поиск-открытие. Мастерская рассматривается нами как интегративная технология, соединяющая игровые, исследовательские, проблемные виды деятельности, а также систему тренингов. Сущностью любого тренинга является интенсивное выполнение упражнений, цель которых – развитие каких либо умений. Участие в тренинге позволяет эффективно развивать познавательную активность студентов, умение преодолевать стереотипность мышления, развивает интеллектуальную сферу, гибкость мышления, творческий потенциал. Деятельность переводчика – это целая лаборатория творческого мышления, про-

фессионального и культурного общения. Общение выступает важнейшим основанием культуры человека. Обучение будущих переводчиков основам профессионального общения требует специальных упражнений-тренингов. К ним относятся, в частности, упражнения, направленные на приобретение навыков управления общением. Это упражнения на развитие произвольного внимания, наблюдательности, управления инициативой, развитие мимики, доречевое и речевое общение и так далее. Это и упражнения по овладению всей системой общения в заданной ситуации решения на перевод. Примером коммуникативных методов общения выступают задания на коммуникативную стимуляцию, свободное общение [4].

Таким образом, есть все основания полагать, на сегодняшний день лингвистическое образование немыслимо без реализации и интеграции двух важнейших систем – системы языка и культуры. Основная ценность такой модели – диалог культур, где понимается философия общения в современном поликультурном мире.

Список литературы:

1. Библер В.С. На гранях логики культуры / В.С. Библер. – М.: Русское феноменологическое общество, 1997. – 440 с.

2. Гребенкина Л.К. Педагогика. – 2000. – № 3.

3. Саранцев Г.И. Гуманизация и гуманитаризация математического образования // Педагогика. – 1999. – № 4. – С. 39-45.

4. Мильруд Р.П. Коммуникативность языка и обученик разговорной грамматике // ИЯШ. – 2002. – № 2. – С. 14-17.

ВВЕДЕНИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

© Чибисова Е.Ю.*

Московский государственный строительный университет, г. Москва

Идея о необходимости изучения иностранного языка в связи с культурой народа-носителя этого языка давно считается в отечественной методике преподавания иностранных языков аксиомой. Известно, что использование страноведческой информации обеспечивает повышение познавательной активности студентов, расширяет их коммуникативные возможности, благоприятствует созданию положительной мотивации на занятии, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способ-

* Старший преподаватель кафедры Иностранных языков.